

金箔 世界の

Gold Leaf Across the World

「世界の金箔」 ご挨拶

金箔は日本だけではなく世界の各地で作られています。金は叩けば叩くほど薄く広がり、物に貼り付いて輝きを与えます。あらゆる事物を黄金色に荘厳したい、そんな人々の思いが昔から金箔を作らせてきたのです。叩いて延ばすという製法の原理は世界中どこでも同じです。しかし使用する道具や箔打紙は地域や国によって異なります。金箔そのものにもそれぞれの個性があり、金箔の応用の仕方にも文化の違いが現れます。

今回展示する資料は、金沢美術工芸大学美術工芸研究所が1996年から2000年にかけて、インド、ミャンマー、タイ、ラオス、中国、韓国、ドイツ、イタリア、フランスで行なった調査から持ち帰った収集品や映像です。今回この展覧会に合わせて行った取材の成果も含まれています。

この20年間で状況が大きく変わった国や地域もあります。例えばフランス唯一の箔工房が昨年閉じたように、ヨーロッパの箔産業は総じて存続が危ぶまれています。金沢も日本の金箔のほぼ100パーセントを生産していますが、需要の低減、箔職人の高齢化など、多くの問題を抱えています。本展覧会が、問題解決のヒントとなり、金沢箔が存続し発展するための一助となれば幸いです。

最後に、貴重な資料を提供して下さった金沢美術工芸大学美術工芸研究所にお礼申し上げます。

金箔を意味する各国語

中国語：金箔 チンポー 韓国語：금박(金箔) クンバク

ヒンディー語：wark ワルク ミャンマー語：shwe viya シュエ・ヴィヤー

タイ語：thong khampeu トーン・カンペウー ドイツ語：Blattgold ブラットゴルト

フランス語：feuille d'or フォイユ・ドール イタリア語：foglio d'oro フォリオ・ドーロ

令和元年11月1日

金沢箔技術振興研究所

Introduction to ‘Gold Leaf Across the World’

Gold leaf is made across the world, well beyond the shores of Japan. Hammering gold makes it spread, and the more it is hammered it the more it spreads as it becomes thinner. It is stuck on to objects and makes them shine. Throughout the ages mankind’s desire to adorn objects with a glimmering golden sheen has driven the production of gold leaf. Hammering and spreading is the principle for making gold leaf that is shared throughout the world. However, the tools used and the nature of the paper that separates gold leaves varies in different regions and countries. The resultant differing types of gold leaf give rise to distinct applications - a reflection of the diversity of the underpinning cultures.

This exhibition presents objects and visual materials collected from India, Myanmar, Thailand, Laos, China, South Korea, Germany, Italy and France during 1996-2000 by the Research Institute of Art and Design at the Kanazawa College of Art. We have also included the outcome of further research particularly for this exhibition.

However, over the last twenty years, in some regions the production situation has changed greatly. For example, in France, the last gold leaf production studio closed down last year, illustrating how the gold leaf industry is being challenged for its very survival. Kanazawa currently produces almost 100 percent of the gold leaf produced in Japan, yet it faces similar problems including decreasing demand and the aging of gold leaf craftsmen. We hope this exhibition will provide some ideas that lead to solutions to the problem of survival while at the same time maintain the development of the Kanazawa gold leaf industry.

We would like to thank the Research Institute of Art and Design at the Kanazawa College of Art for lending the precious materials for this exhibition.

Terminology for ‘gold leaf’ in different languages

Chinese: 金箔 jīnbó Korean: 금박(金箔) kǔmbak Hindi: wark

Burmese(language of Myanmar): shwe viya Thai: thong khampeu

German: Blattgold French: feuille d’or Italian: foglio d’oro

1 November 2019

Kanazawa Metal Leaf Research Center

インド
India

インドの金箔

インドの箔打ちの最大の特徴は羊の皮を“箔打革”として使用することです。羊の表皮を剥ぎ、スパイスの液体に漬けて調整します(写真1,2)。皮剥ぎは古都アーグラの皮剥ぎ業者によって、調整はジャイプールの箔打師の手で行われます。剥いだ皮をジッリ(jilli)、打ち革をオザール(auzar)と言います。

箔打ちは、2枚のオザールの間に1個の金片を挟んだ1セットを積み上げて160のセットを作り、これらを袋革に入れて行います。通常は金片と箔打紙を交互に重ねていくので、これはインド独特の方法です。

インドでは胡座になって、床の反発を利用しながらリズムカルに打ちます(写真3)。途中で、金箔を1枚ずつ十文字に切り、四隅の楕円部が中央に集まるように裏返しにします(写真4)。途中で箔を取り出すのはこの時だけで、オザールの交換は行いません。完成した箔は切り揃えないので、縦長で形状もわずかずつ異なっています。

ジャイプールには4000人の箔打師がいますが、ほとんどが銀箔を打ち金箔を打つ者はわずかです。またイスラム教徒の彼らは血抜きをしていない皮を扱うことができないので、アーグラのヒンズー教徒からジッリを仕入れるのです。

スカートと裂地の文様は印金によるものです(写真5)。ミニアチュール画には金箔を粉にした金泥を用います(写真6)。カラシュはヒンドゥー教寺院を飾る小塔で鍍金(メッキ)されています。鍍金は金箔を水銀に溶融し、周りから炎を当てて水銀を飛ばして金を定着させる技法です。水銀を素手で扱うばかりか(写真7)、防護マスクなしで水銀を蒸発させるのは驚きです。

Gold Leaf in India

The distinct characteristic of hammering gold in India is the use of sheep leather in all forms of metal leaf hammering. Sheep leather is prepared by removing its surface skin from the raw hide and soaking it in spiced liquid (Illustrations 1 and 2). The first stage of scudding a hide to make it into 'jilli' is carried out by tanners in the old city of Agra, then it is soaked in a spice liquid to make it into 'auzar', which is done in Jaipur.

A gold leaf is placed between two auzar to make a set, and these are successively stacked on top of each other for the hammering process, which is carried out on stacks of 160 sets placed in a leather bag. This Indian method is unique as gold leaf is normally separated by paper during the hammering process.

Hammering is done rhythmically by men sitting cross-legged on the floor using the bouncing reactions that reverberate from the floor (Illustration 3). In the middle of this process, each gold leaf is crosscut into quarters, and they are turned over in order to gather the rounded corner edges into the center (Illustration 4). Only at this time are the gold leaves removed, but the used auzar are not replaced with new ones. The finished gold leaves are not cut into standardized sizes but, rather, left in oblong shapes of various sizes.

There are approximately 4,000 metal beaters in Jaipur, the majority of whom are silver leaf beaters, and there are only small numbers of gold leaf beaters. For the Muslims in Jaipur it is not halal to handle the blood contained within raw leather, which is why they buy jilli, the leather that has been treated by the Hindus in Agra.

Skirt and fabric remnant are decorated with stenciled gold/silver leaves placed on the glued fabric (Illustration 5). Gold pigment powder made of gold leaf is used in miniature paintings (Illustration 6). Kalash is the metal spire that decorates the top of Hindu temples. These metal spires are typically coated with gold leaves, which have been melted in mercury and the gold coating emerges from the evaporating mercury which has been heated with a naked flame. It is surprising that craftsmen not only treat mercury with their hands unprotected but also do not use masks to protect themselves from the vaporising mercury (Illustration 7).



1 肉質部をスクレーパーで削ぎ落として薄膜ジッリを残す (アーグラ)
 1 Scudding a hide to remove the flesh leaving behind the thinnest of layers, called 'jilli'. (Agra)



4 箔を十字に切り、四隅が中央に来るように裏返す (ジャイプール)
 4 Crosscutting a leaf into quarters, and turning it over to gather the round corner edges into the center. (Jaipur)



5 糊置きしてから金箔を置き上から綿パッドで押さえる (アジメール)
 5 Placing the gold leaves on to a glued fabric and pressing them with a cotton pad. (Ajmer)



2 ジッリをスパイスの液体につけ、板に張って乾燥させてオザールにする (ジャイプール)
 2 Soaking 'jilli' in spiced liquid, before drying it out by stretching it on a board to make into 'auzar'. (Jaipur)



6 金泥は樹脂の水溶液をかけながら金箔を擦って作る (ジャイプール)
 6 Gold powder pigment is made from gold leaves that have been kneaded with a mixture of water diluted tree resin. (Jaipur)



3 胡座の姿勢で箔を打つ (同上)
 3 Hammering using a cross-legged posture. (Jaipur)



7 銅製のボディに水銀を素手で塗るカラシュ職人 (同上)
 7 A kalash craftsman who coats mercury on to a copper body using his hands that are unprotected. (Jaipur)

展示資料一覧 List of exhibited pieces

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location	
1	ジッリ 100 枚束 Bundle of 100 sheets of jilli	シャンカール・ラル氏 Mr. Shankar Lal	アグラ Agra	1 
2	オザール Auzar	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
3	オザール 320 枚 320 sheets of auzar	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	2 
4	オザール 羊皮革入り A set of auzar in the sheep leather bag	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
5	ジッリ調整用スパイス液 Spiced liquid for preparing jilli	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
6	金箔 Gold foil	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	3. 4. 5 
7	金箔 大判 150 枚 150 sheets of large gold leaf	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
8	金箔 小判 25 枚 25 sheets of small gold leaf	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
9	金箔 二つ折り 82 枚 82 sheets of folded gold leaf	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	6. 7 
10	金泥 / 銀泥 Gold paint/Silver paint	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
11	箔打用金槌 Hammer for beating gold leaf	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	11 
12	箔用竹クリップ Bamboo clips	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
13	指貫 Thimbles	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
14	箔用ナイフ Knife for cutting gold leaf	モハマド・イスマイル・バーチャ氏 Mr. Mohamad Ismail Badsha	ジャイプール Jaipur	
15	印金用綿パッド Cotton pad for pressing gold leaf	ブラブー・ラル氏 Mr. Prabhu Lar	アジメール Ajmer	12 
16	印金用糊 Glue for sticking gold leaf	ブラブー・ラル氏 Mr. Prabhu Lar	アジメール Ajmer	
17	印金用スタンプ Stamp for pressing gold leaf	ブラブー・ラル氏 Mr. Prabhu Lar	アジメール Ajmer	
18	印金見本裂 Remnant sample of fabric with gold leaf printed on it	ブラブー・ラル氏 Mr. Prabhu Lar	アジメール Ajmer	15. 16. 17. 18 
19	印金スカート 黄地銀草花文様 Skirt printed with a flower pattern design in silver on a yellow background			
20	ラクダ革の小瓶 Small camel skin bottles decorated with gold leaf	ウスタ・モハマド・ハミーフ氏 Mr. Usta Mohamed Hameef	ピカネール Bikaner	

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
21	金糸織りターバン 18~19世紀 Turban woven with gold thread, 18th to 19th Cs		
22	テワ細工飾り皿 Plate made using Thewa technique	ジャディッシュ・ラージ・ソニ氏 Mr. Jagdish Raj Soni	プラタープガル Pratapgarh
23	テワ細工小箱 Small box made using Thewa technique	ジャディッシュ・ラージ・ソニ氏 Mr. Jagdish Raj Soni	プラタープガル Pratapgarh
24	金象嵌剣 Sword with gold inlay	オムカー・ラール・ロハール氏 Mr. Omkar Lal Lohar	ウダイプル Udaipur
25	金象嵌剣の柄 Sword handle with gold inlay	オムカー・ラール・ロハール氏 Mr. Omkar Lal Lohar	ウダイプル Udaipur
26	ミニアチュール Miniatures	ドゥワカラール・ジャンギッド氏 Mr. Dwarkalal Jangid	ナットドワラ Nathdwara
27	カラシャ(寺院の尖塔飾り)鍍金 Gilded Kalasa (spire ornament)	カリム・バクシュ氏 Mr. Karim Baksh	ジャイプール Jaipur

19



20



21



22. 23



24



27



フランス、ドイツ、イタリア
France, Germany and Italy

フランス、ドイツ、イタリアの金箔

ヨーロッパではかつてインドと同じように動物の皮革を箔打ちに使用しました。牛や羊の大腸膜です。キャビアと酢で調整しました。また、製紙法を応用して作った獣皮紙 (animal parchment) も使用しました。これは、馬具などの使い古した革を細かく裁断して乳化させ、木槌で叩いてペースト状にし、乾燥、収縮させたものです。開発した製紙工場の名前を取って、パピエ・モンゴルフィエ (papier Montgolfier) とも呼ばれました。最初の打ち工程にパピエ・モンゴルフィエが、仕上げ打ちに大腸膜が使われました。現在は、パピエ・モンゴルフィエがグラシン紙に、大腸膜がプラスチックフィルムに代わりました。プラスチックフィルムを使う際には、静電気防止のために石膏と石鹸を混ぜた粉を振りかけます。

ヨーロッパの製箔は他国と比べて最も合理化が進んでいます。化学紙への転換に加えて、コンピュータで箔打機も制御しています (写真 1,2)。しかしあくまで手打ちに拘る職人が今も残っています (写真 3)。

ヨーロッパの金箔は、日本と同じように多種類ありますが、サイズは日本よりも小さく 8cm 角です。用途も多様ですが、日本と異なり、屋外での使用が目立ちます (写真 4,5)。天金も日本では珍しい応用例です (写真 6)。

ヨーロッパにはポリメント (Poliment) と呼ぶ独特の金箔技法があります。何層もの地塗りを施し、さらにボーロ (Bolo) と呼ばれる一種の砥の粉を塗り重ね、その上に金箔を貼って、最後にメノウ棒で磨くという方法です (写真 7)。細やかな下地作りは漆の仕事を思わせます。

Gold Leaf in France, Germany and Italy

In the past, Europeans also used animal skin, more specifically intestine membranes, for hammering gold leaf, as was done in India. The skin was treated with caviar and vinegar. They also used animal parchment which was made using the same method as in making paper. Parchment was made from strips of old worn out harnesses. The strips would be emulsified, beaten with wooden hammers until they became paste, before being left to dry and shrink. This was called 'papier Montgolfier', named after the paper factory which first developed it. Papier Montgolfier was used in the first process of gold leaf hammering while intestine membranes were used during the final stage of hammering. However, in recent times, papier Montgolfier has been replaced with a glassine paper, while membranes have been replaced with plastic film. A plastic film is sprinkled over with a mixture of plaster powder and soap to prevent an accumulation of static electricity.

Compared with other parts of the world, the European gold leaf making process has been largely mechanised. In addition to chemical paper, hammering is controlled with computers (Illustrations 1 and 2). However, some craftsmen retain the process of hammering by hand for the final stage (Illustration 3).

Like in Japan, gold leaf in Europe has many varieties, although the size is about 8 cm square which is smaller than the size of its Japanese counterpart. The uses to which gold leaf is put, are also diverse but, unlike in Japan, outdoor use is common (Illustrations 4 and 5). Its use in providing books with a gilt top edge is also uncommon in Japan (Illustration 6).

There is a distinctive method for gold leaf application called 'Poliment'. Gold leaf is applied onto the thick layers of gilding clay called 'Bole' that are built on a base that has been prepared with many layers of chalk. The gold leaf that has been applied on the top surface is polished with an agate burnisher (Illustration 7). The delicate way in which the multilayered base has been made reminds us of lacquer work.



1 コンピュータで箔打機を制御する
(ゲルステンドルファー、ドイツ)

1 A hammering machine is operated by computer.
(Gerstendörfer, Germany)



2 シリンダーを受ける台座を可動式に改良した箔打機(同上)

2 An improved hammering machine that has a flexible, movable tray that allows the beating cylinder to be fixed.
(Gerstendörfer, Germany)



3 今でも手打ちを続ける金箔職人(ヴェニス)

3 A master craftsman who hammers by hand at the final stage. (Venice)



4 黄金の聖母(ミアンス、フランス)

4 Golden Virgin. (Myans, France)



5 姉妹都市ナンシーの
スタニスラフ広場の
門扉(フランス)

5 Gilded gates in Place Stanislas in Kanazawa's sister city Nancy.
(France)



6 天金を施す
(フィレンツェ)

6 Gilding the top edge of books. (Florence)



7 ポリメントの仕上げ:
メノウ棒で額縁の棹
を磨く(パリ)

7 Poliment finish:
burnishing the frames
with an agate stone
burnisher. (Paris)

展示資料一覧 List of exhibited pieces

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
1	パピエ・モンゴルフィエ Papier Montgolfier	ベルナール・ドーヴェ氏 Mr. Bernard Dauvet	エクセヌヴェクス Excenevex
2	パピエ・モンゴルフィエ Papier Montgolfier	ヘルベルト・フェストナー氏 Mr. Herbert Vestner	シュヴァーバッハ Schwabach
3	パピエ・モンゴルフィエ Papier Montgolfier	マリ・エレヌ・レノ氏, ロラン・モンゴルフィエ氏 Ms. Marie Hélène Reynaud, Mr. Roland Montgolfier	カンソン・モンゴルフィエ 製紙博物館, ダヴェジュー Musée des Papeteries Canson et Montgolfier, Davézieux
4	牛の盲腸 Cow cecum	ロベルト・フック氏 Mr. Robert Fuchs	ケルン Cologne
5	グラスイン紙 Glassine paper	ゲルハルト・デッカー氏 Mr. Gerhard Decker	グステンフェルデン Gustenfelden
6	プラスチック・フィルム Plastic film	ゲルハルト・デッカー氏 Mr. Gerhard Decker	グステンフェルデン Gustenfelden
7	袋革 羊皮紙 Parchment bag for hammering	ベルナール・ドーヴェ氏 Mr. Bernard Dauvet	エクセヌヴェクス Excenevex
8	金箔 Gold leaf	ベルナール・ドーヴェ氏 Mr. Bernard Dauvet	エクセヌヴェクス Excenevex
9	金泥 Gold paint	ベルナール・ドーヴェ氏 Mr. Bernard Dauvet	エクセヌヴェクス Excenevex
10	金箔 Gold leaf	ファブリツィオ・マネッティ氏 Mr. Fabrizio Manetti	フィレンツェ Florence
11	冊子「箔打師マリオ・ベルタ 1926 年来のヴェニスでの金箔」 Booklet, <i>Mario Berta Battiloro gold leaf in Venice since 1926</i>	マリノ・メネガッツォ氏 Mr. Marino Menegazzo	ヴェニス Venice
12	カレン(枠) Karren (Square shaped leaf cutter)	ゲルハルト・デッカー氏 Mr. Gerhard Decker	グステンフェルデン Gustenfelden
13	箔ナイフ Gilding knife	クレトン社 Cleton	パリ Paris
14	箔板(フード付き) Gilder's cushion with a hood	クレトン社 Cleton	パリ Paris
15	箔刷毛 Gilder's mop	クレトン社 Cleton	パリ Paris
16	地塗り筆 Brush for applying bole	クレトン社 Cleton	パリ Paris
17	水筆 Watercolor brush	クレトン社 Cleton	パリ Paris
18	メノウ棒 Agate burnisher	クレトン社 Cleton	パリ Paris
19	装飾用下地削り具 Scraper for making decorations	クレトン社 Cleton	パリ Paris
20	石白亜 Chalk	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg

1. 2. 3



4



5. 6



8. 9



12



14



15



No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
21	ポローニャ白亜 Bologna chalk	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
22	シャンパーニュ白亜 Champagne chalk	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
23	水練りポーロ(黄) A paste of yellow bole mixed with water	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
24	水練りポーロ(赤) A paste of red bole mixed with water	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
25	うさぎ膠 Rabbit skin glue	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
26	金箔ポリメント技法手順手板見本 Plate sample that explains the technical process of making gold leaf poliment	ヨハネス・プライス氏 Mr. Johhanes Preis	パルスベルク Parsberg
27	天金製本見本 Book binding sample with a gilded top edge	エンリコ・ジャンニーニ氏 Mr. Enrico Giannini	フィレンツェ Florence
28	金箔マスク Gilded mask	ジャンカルロ・ボナヴェンティ氏 Mr. Giancarlo Bonaventini	ミラノ Milan



18



19



20 - 25



26



27



28

中国
China

中国の金箔

中国の打ち紙は烏金紙（うきんし）と言います。からすのように黒いことに由来する命名です。この独特の打ち紙の元は竹紙です。福建省などに生育する若竹を長期間池に浸してから煮熟し、調合液に浸して漉きます。毛辺紙（もうへんし）と言ひ、白紙と黄紙があります。これを調整して烏金紙に仕立てます。毛辺紙を籠で蒸し、1枚ずつ木槌で叩く。これを数回繰り返すと、半透明で滑らかになります。次に、植物性の油を燃やしてできる油煙に動物性の膠を混ぜて塗り、乾燥させて木槌で叩きます。紙は黒く光沢のある烏金紙になります。

現在は、手漉きから機械漉きに変わり、塗布する油煙も、植物油の灯黒から軽油の炭黒（カーボンブラック）に代わりました。烏金紙は古来、「家生」とも呼ばれ、「生きていくための稼ぎ道具」とされています。

圧延機で延ばした延金は、通常、紙の間に挟んで打ちますが、紙を挟まずに、40~50枚重ねて打ちます（写真1）。他の地域では見られないやり方です。機械打ちになる前は、高低差をつけて二人が対座し、ハンマーで打っていました（写真2）。打ち上がった箔は、日本の竹杵とよく似た竹刀で切り揃えます（写真3）。金箔の種類は、金の含有量に応じて、九八金（98%）、八五金（85%）、七四金（74%）の3種類、それぞれ大中小の大きさがあります。

南京は金箔の70%を製造する国内最大の産地で（写真4）、20以上の国・地域に輸出し、国内では北京の人民大会堂や故宮（紫禁城）（写真5）などの建築のほか、医薬品、食品、酒類、化粧品、仏像（写真6,8）、金箔画、陶磁（写真7）、家具、扁額など、幅広く応用されています。

Gold Leaf in China

In China the paper foil used to separate the gold leaves during the hammering process is called 'wū jīn zhǐ', meaning crow gold paper because the color is crow-like black. In fact, this paper is made of bamboo. In the first stage, young bamboo grown in places such as Fujian Province is soaked in a water pond, boiled and mixed with a liquid. The resulting pulp is scooped onto a screen and shaken in order to spread the fibers evenly thus making yellow or white paper called 'máo biān zhǐ'. In the second stage, this 'máo biān zhǐ' is steamed in a basket, then each sheet is beaten with a wooden hammer until it becomes translucent and smooth. Finally, the paper is coated with a mixture of animal glue and carbon produced by burning vegetable oil. It is then dried and beaten with a wooden hammer until the paper becomes a shiny black 'wū jīn zhǐ'.

Nowadays, this paper making has been mechanized, and the carbon used in the final coating stage is also made of light oil and so differs from the plant-based carbon noted above. Wū jīn zhǐ has continued to be called 'jiā shēng' which translates as 'a means for survival'.

Sheets of gold made with a roller machine, are beaten in layers of up to 40-50 sheets all together, without the leaves being sandwiched between foils of paper. Unlike other parts of the world, this paperless method is unique (Illustration 1). Before mechanization, two craftsmen would sit opposite each other and hammer from different heights (Illustration 2). The finished gold leaf would be cut with a bamboo square framed cutter, similar to the type used in Japan (Illustration 3). There are three types of gold leaf depending on the amount of gold contained: 98%, 85% and 74%, and they are available in large, medium and small sizes.

Nanjing is the center of gold leaf production in China which provides 70% of domestic production, and exports to over twenty countries and regions (Illustration 4). The domestic market for gold leaf is wide ranging, including architectural use such as for the Great Hall of the People and the Forbidden City (Illustration 5), use in medicine, food, alcohol, cosmetics, Buddha statues (Illustrations 6 and 8), painting on a golden background, gilded ceramics (Illustration 7), furniture, and in the inscriptions on the nameplates at the entrance of temples throughout China.



1 延金を、紙を間に挟まずに、
40~50枚重ねて打つ
(南京金箔公司パンフレットより)

1 Sheets of gold are beaten in layers of
up to 40-50 sheets together without
being separated by papers. (Source:
Nanjing Gold Leaf Company Pamphlet)



2 山形の台石に袋革を当てがい、高低差をつけて対面で打つ
(VTR『祖国各地 打金箔』(中国電視台)より)

2 The leather bag is placed on the round, mountain-shaped base, and
hammered from different heights by two craftsmen who sit opposite
each other. (Source: VTR 'Across the Country – Hammering Gold Leaf'
(China Central Television))



3 日本の竹枠に似た竹刀で箔を切り揃える
(同上パンフレットより)

3 The finished gold leaf is cut with a bamboo square framed cutter, similar
to that used in Japan. (Source: Nanjing Gold Leaf Company Pamphlet)



4 「南京金箔故郷記念碑」
(南京金箔集團敷地内)

4 'Nanjing Gold Leaf Town Memorial'
(Nanjing Gold Leaf Association's premise)



5 故宮(紫禁城)(北京)
5 Forbidden City. (Beijing)



6 菩薩漆金彩繪木像宋代(上海博物館)
6 Bodhisattva, painted and gilded, wood, Song period.
(Shanghai Museum)



7 景德鎮窯綠地金彩雲龍門瓶 清代
(上海博物館)

7 A vase with golden cloud and dragon design on
green background, Jingdezhen, Qing period.
(Shanghai Museum)



8 韋馱天像(白馬寺、洛陽)元代
8 Skanda, Yuan period. (Báimǎsì temple, Luoyang)

展示資料一覽 List of exhibited pieces

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location	
1	毛邊紙 黃紙 Máo biān zhǐ, yellow	謝震氏 Mr. Xie Zhen	蘇州 Sù sūzhōu	 1
2	烏金紙 Wū jīn zhǐ	謝震氏 Mr. Xie Zhen	蘇州 Sù sūzhōu	
3	金箔 Gold leaf	南京金箔集團公司 Nanjing Gold leaf Group Co.,Ltd.	南京 Nanjing	 2
4	牛黃清心丸 Niu Huang Qingxin Pills	南京金箔集團公司 Nanjing Gold leaf Group Co.,Ltd.	南京 Nanjing	
5	金箔酒 Gold leaf liqueur	南京金箔集團公司 Nanjing Gold leaf Group Co.,Ltd.	南京 Nanjing	
6	金箔化粧品 Gold leaf cosmetics	南京金箔集團公司 Nanjing Gold leaf Group Co.,Ltd.	南京 Nanjing	 3
7	金箔畫 Painting on a golden background	南京金箔集團公司 Nanjing Gold leaf Group Co.,Ltd.	南京 Nanjing	
8	青銅鑄金漆塗貼金蘭門飾 唐(?) Door ornament lacquered and gilded in bronze casting, Tang period(?)		上海 Shanghai	
9	高浮彫朱漆貼金翁 Hermit red lacquered and gilded in high relief		長沙 Changsha	 7
10	彫漆貼金花箱 清 Box decorated with golden flowers in carved lacquer, Qing period		長沙 Changsha	 8
				 9
				 10

韓国

South Korea

韓国の金箔

韓国の打ち紙はグラシン紙にカーボンを塗布したいわゆるカーボン紙です。カーボン紙の使用は日本を参考にしたのですが、カーボンの調合などは独自に行なっています。昔は韓国でも、日本の伝統的箔打紙と同じように、韓紙に柿渋を塗って調整した紙を使っていましたが、その伝統は失われました。

箔打機で打ち延べた金箔は合紙に移し替え（写真 1,2）、合紙もろとも断ち切ります（写真 3）。この手法も日本の断切箔を参考にしたものです。断ち切り包丁（薄刃）も日本から取り寄せています。

韓国では、純金が尊ばれることから、純度 99% 以上の純金箔が打たれます。仏像（写真 4）や仏画（写真 5）、丹青（写真 6）の他、薬や印金にも使われます。

丹青は寺院の伝統的建築装飾であり、用いる色は、青（青と緑）、赤、白、黒、黄の 5 色、つまり四季と季夏ならびに東西南北と中央に対応する色であり、これに金箔や金泥が加えられます。顔料の接着剤には牛馬の皮や骨から作った膠を、金箔や金泥には魚の浮き袋から作った膠（アイシングラス）を用います。

仏像の金箔を貼り替えることを改金と言います。写真 7,8 は、ソウル郊外興国寺の本尊、阿弥陀如来の改金作業です。ボディのひび割れなどを補修してからゼラチンを混ぜたペースト状の胡粉を塗って下地を作り、カシューで金箔を貼ります。カシューは漆よりも早く乾くので現地での作業に適しています。金泥で描かれた肌の部分も塗り直します。改金を行うことは、仏画同様、仏道の修行とされています。

Gold Leaf in South Korea

In South Korea, so-called carbon paper, a carbon coated glassine paper, is used for separating gold leaf foils during the hammering process. The use of carbon paper was learned from Japan, but an original mixture of carbon was applied. In former times, like the Japanese, the Koreans also used persimmon tannin coated traditional Korean paper, but this tradition has been lost.

After the gold leaves had been beaten with the hammering machine they are transferred to papers that separate the leaves (Illustrations 1, 2), and the entire set of leaves and papers is cut together (Illustration 3). This method has also been learned from Japan and the cutting knife (which has a thin blade) is imported from Japan.

Pure gold is appreciated highly in Korea and the gold used to make leaves has purity of 99% and above. Gold leaf has numerous applications in Korea including use in Buddha statues (Illustration 4), Buddhist paintings (Illustration 5), Dancheong (Illustration 6), as well as in medicine and imprinting on textiles.

Dancheong is traditional Korean decorative colouring for temples, and it uses five colors - blue (blue and green), red, white, black and yellow - that represent the four seasons plus the late summer and at the same time East, West, South, North and the Center. Gold leaves and gold pigments are added to these five main colours. The glue used for these colours is made of skins and bones of oxen and horses, while the glue (isinglass) used for gold leaf and gold pigments is made from dried swim bladders of fish.

The process of gold leaf renewing is called 'gaegeum'. Illustrations 7 and 8 show how the gold leaf is reapplied on the Amithaba buddha statue in Heungguksa temple, which is located in the outskirts of Seoul. After mending the cracks on the body, gelatine mixed chalk paste is applied onto the body, and gold leaves are applied with cashew. Cashew dries faster than lacquer, therefore is suitable for working on site. The Buddha's skin that is painted in gold has also been repainted. In a similar manner to Buddhist paintings, gaegeum is considered a Buddhist practice.



- 1 箔打ちは 10 分続けて休みを入れ、11~15 回繰り返す (東洋金箔粉工業社、ソウル近郊)
- 1 Gold leaves are hammered for ten minutes, a break is taken and the process is repeated eleven to fifteen times. (Dong Yong Gold Silver Foil & Powder IND, near Seoul)



- 2 箔をカーボン紙から箔合紙に移す (同上)
- 2 Transferring the completed gold leaf from carbon paper to paper for separating leaves. (Dong Yong Gold Silver Foil & Powder IND, near Seoul)



- 3 金箔 500 枚を合紙ごと断ち切る (同上)
- 3 500 gold leaves together with the separating papers are cut off at one time. (Dong Yong Gold Silver Foil & Powder IND, near Seoul)



- 4 仏像インスタレーション (奉元寺、ソウル)
- 4 Installation of Buddhist statues. (Bongwonsa Temple, Seoul)



- 5 仏画 (同上)
- 5 Buddhist paintings. (Bongwonsa Temple, Seoul)



- 6 丹青 (同上大雄殿)
- 6 Dancheong. (Great Hall of Bongwonsa Temple, Seoul)



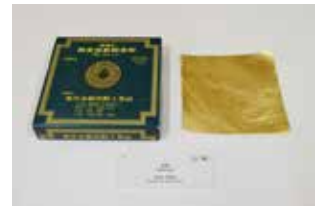
- 7 改金 ゼラチンと混ぜたペースト状の胡粉を塗り、乾燥させてサンドペーパーで磨く (ソウル)
- 7 Gaegeum (renewing gold leaves): coating with gelatine mixed chalkpaste, and polishing with sandpaper. (Seoul)



- 8 改金 カシュー (赤茶色) を塗り、乾燥してから金箔を貼る (同上)
- 8 Gaegeum: coat with cashew (reddish brown substance), dry and apply gold leaves. (Seoul)

展示資料一覧 List of exhibited pieces

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
1	カーボン紙 Carbon paper	具鍾書氏 Mr. Jong Seo Ku	ソウル Seoul
2	金箔 Gold leaf	具鍾書氏 Mr. Jong Seo Ku	ソウル Seoul
3	金箔ロール / 消粉 Gold leaf roll/Gold leaf powder	具鍾書氏 Mr. Jong Seo Ku	ソウル Seoul
4	牛黄清心丸 Niuhuang Qingxin Pills		ソウル Seoul
5	蠟燭 Candle		曹溪寺, ソウル Jogyesa Temple, Seoul
6	ハンドバッグ Handbag	金喆根 Mr. Kim Cheol Geun	ソウル Seoul



タイ
Thailand

タイの金箔

タイで使われる箔打紙はグラシン紙です。現地ではクラダート・ゲオ (kradart kew)、ガラスの紙と呼ばれています。この紙の使用は50~60年前からですが、それ以前はどんな紙を使っていたか不明です。仕入れたグラシン紙は3,4回カラ打ちしてから箔打ちに回します。箔を打つ時には滑りをよくするために胡粉をふります。

箔打ちは大きなハンマーを両手で持ち腰掛けて行います(写真1)。椅子は台石と後方の柵の間に竹を渡して作っており、バネの役目をしています。打ち始めに仏式に合掌して額づくのが作法です(写真2)。最初に1時間半、次に大きな打ち紙に移し替えて4時間打ちます。途中、7~8分間隔で、袋革を台石からはずして前後裏表を変えます。打ち上がった箔は4cm角に切り揃えて出荷します(写真3)。

金箔は寺院で最も多く使われます。仏像や仏塔(チェディー)の荘厳はもちろん(写真4,5)、参拝者の信心の証として使われます(写真6,7)。製箔業者は寺との関係が深く、仏塔の箔押しも箔打師が行います(写真8)。

キンマボックスは嗜好品の蒟醬(キンマ)の葉を入れる器です。ボディを竹で編み、編み目に地の粉などを塗って凹凸を均し、その上に漆を塗り重ねたもので、籃胎(らんたい)と呼ばれる技法です。展示品のキンマボックスのうち、ひとつは沖縄の堆金(ついきん)に似た技法で装飾されています。漆に顔料ではなく、焼いた牛骨粉や灰を練り込み、それを細く加工して貼り付けてレリーフ状に文様を描き、最後に箔を貼って仕上げています。もうひとつは箔絵という技法で描かれています。箔絵については次のミャンマーのコーナーで説明します。

Gold Leaf in Thailand

In Thailand, glassine paper is used for hammering. It is called 'kradart kew' meaning literally glass paper. This material has been used over the last 50-60 years, but what was used previously is not known. Newly purchased glassine paper is beaten three or four times, and a powder of ground shell is sprinkled over the paper to smooth it before being used for hammering.

Seated on a purpose-built bamboo chair, the craftsman beats gold leaf with a large hammer that he holds with two hands (Illustration 1). The bamboo structure of the chair that bridges across from the front end of the beating base to the rack at the back of the chair, functions as a spring. Before starting the hammering, the craftsman prays and bows in the Buddhist manner (Illustration 2). Initially gold leaves are hammered for the first hour and a half, then for another four hours after being transferred to big paper for further beating. Every seven to eight minutes, the leather bag in which the packet of gold leaves is wrapped, is removed from the base stone, and its position is changed from the front to the back and the top to the bottom. The finished gold leaf is cut into four centimeters square for shipping (Illustration 3).

Gold leaf is largely used for temple decoration, not only for 'chedi' (a bell-shaped tower) and Buddhist statues (Illustrations 4 and 5), but also as a way of demonstrating the piety of worshippers (Illustrations 6 and 7). Gold leaf manufacturers have a close relationship with temples, and the gold leaf beaters also apply gold leaf to chedi (Illustration 8).

Betel boxes are containers for betel leaves for chewing. The bamboo woven body is coated with clay mix to make the surface evenly flat, and lacquer is coated over the top. This method is called 'rantai' in Japanese as this betel box shows. It has also been decorated with gold relief patterns in a manner similar to the Okinawan technique called 'tsuikin', that is cutting out patterns from lacquer paste mixed with colour and pressing them onto the surface. In Thailand, rather than colour, burned ox bone powder and ash are mixed with lacquer and cut into strips in order to create relief patterns that are layered over with gold leaf finish. The other betel box has also been made using rantai but has been decorated with a gold leaf painting technique called 'hakue'. We will explore this technique more thoroughly in the Myanmar section.



1 竹を利用した椅子に腰掛けて、ハンマーを両手で持って箔を打つ (ドゥーサディー製箔所、チェンマイ)

1 Craftsman sitting on a bamboo chair beating gold leaf with a hammer held in both hands.
(Dusadee Gold Leaf Manufactory, Chiang Mai)



2 箔打ち前に合掌して祈りを捧げる (同上)

2 Prayers before hammering.
(Dusadee Gold Leaf Manufactory, Chiang Mai)



3 箔を4cm角に切り揃え、10枚単位を10回重ねて100枚を1セットとして出荷する (アチラ製箔所、バンコク)

3 Gold leaf is cut into 4 cm square foils, and stacked ten sheets per unit, in piles of ten units, thus forming a set of a hundred sheets for shipping.
(Achira Gold Leaf Manufactory, Bangkok)



4 金箔で荘厳したチェディー (ワット・ポー寺、バンコク)

4 Chedi decorated with gold leaves. (Wat Pho temple, Bangkok)



5 街中の仏像 (バンコク)

5 Buddhist statue in town. (Bangkok)



6 仏像に箔を貼る参詣者 (ワット・ポー寺、バンコク)

6 Worshippers who place gold leaves on Buddhist statues in the temple. (Wat Pho temple, Bangkok)



7 箔が貼り重ねられた仏像 (同上)

7 Gold leaves are coated in layers on to the Buddhist statues.
(Wat Pho temple, Bangkok)



8 仏塔に箔押しする箔打師 錆止め塗料、油性塗料を塗ってから箔を押し、脱脂綿で軽く押さえる (チェンマイ)

8 Craftsman placing gold leaves on the chedi: coating it initially with anti-rust paint, followed by oil based paints, before putting gold leaf into place and pressing it down with cotton balls. (Chiang Mai)

展示資料一覧 List of exhibited pieces

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
1	金シート / グラシン紙 Gold sheets/glassine papers	ドゥーサディー・マラウオン氏 Ms. Dusadee Marawong	チェンマイ Chiangmai
2	金フォイル / グラシン紙 Gold foils/glassine papers	ドゥーサディー・マラウオン氏 Ms. Dusadee Marawong	チェンマイ Chiangmai
3	金箔 / グラシン紙 Gold leaves/glassine papers	ドゥーサディー・マラウオン氏 Ms. Dusadee Marawong	チェンマイ Chiangmai
4	金箔 40×40mm 500 枚 500 sheets of gold leaf, 40×40mm	アチラ・ナルケウ氏 Mr. Achira Narkaew	バンコク Bangkok
5	金箔 100 枚 100 sheets of gold leaf	ドゥーサディー・マラウオン氏 Ms. Dusadee Marawong	チェンマイ Chiangmai
6	竹製箔切りナイフ Knife made of bamboo for cutting leaf	アチラ・ナルケウ氏 Mr. Achira Narkaew	バンコク Bangkok
7	籃胎金彩浮彫文様キンマ・ボックス 18~19 世紀 Betel box with a gold relief pattern design in <i>rantai</i> , 18th to 19thCs		チェンマイ Chiangmai
8	籃胎箔絵キンマ・ボックス 20 世紀 Betel box decorated with a gold leaf painting in <i>rantai</i> , 20thC		チェンマイ Chiangmai
9	木造漆箔涅槃仏 18~19 世紀 Buddha in <i>Nirvana</i> lacquered and gilded in wood, 18th to 19thCs		チェンマイ Chiangmai
10	箔押し日傘 Golden parasol		チェンマイ Chiangmai



5



6



7



8



9



10



ミャンマー
Myanmar

ミャンマーの金箔

ミャンマーでは、中国と同じように、竹紙を打ち紙として使います。竹は細く中身が詰まっています。消石灰の液に3年漬け（写真1）、さらに3日間煮沸します。天日で乾燥して細かく刻み（写真2）、木槌で叩き、棒で突き、最後に鹿の角でペースト状にします（写真3）。漉いた紙は裁断して一枚ずつ真鍮の台に乗せて棒で叩くと（写真4）、半透明で光沢を帯びます。これがミャンマーの箔打紙、シュエ・カ・サク（shwe kat sekku）です。箔を打つ際には滑石の粉をふって、滑りをさらに良くします。

箔打ちには大きなハンマーを使いますが、タイとは異なり、立って後ろの柵に腰を預けるようにして打ちます（写真5）。台石は土に埋め込まれており、袋革は器具で固定します（写真6）。まず、金片を打ち延ばし、次にそれを6等分して打ち延ばし、最後に仕上げ打ちをします。金箔は5cm角の装飾用と2cmほどの参拝者用に裁断して出荷します。金箔が最も多く使用されるのはタイと同じく寺院です（写真7,8）。

箔絵は、漆器の表面に、植物の樹脂と黄色の顔料を混ぜて作った水溶性マスキング液で、箔で装飾しない部分を覆い、その上から全体に箔を押します。その後、水を張った容器に漆器を浸け、脱脂綿で軽く擦ってマスキング液を洗い落とし、装飾部の箔を残す技法です。

経典は本体を乾漆で作り、箔絵で装飾しています。乾漆は、布や紙などを漆で貼り重ねて成形する技法です。経典の文字は漆書き、表と裏のカヴァーは木製です。

バスケットはタヨー（thayoe）という技法で作られています。竹で編んだボディに籾殻の灰を混ぜた漆を塗って下地を作り、さらに漆を塗って表面を整え、その上に、漆に藁灰を練り込み棒で叩き固めたものを様々な形に加工して貼り付け、最後に箔を貼って仕上げる技法です。

Gold leaf in Myanmar

In Myanmar bamboo paper is used as in China. Young, thin but solid bamboo is formed into bamboo strips which are left to ret in lime water for three years (Illustration 1), then boiled for three days. They are sun dried and shredded finely (Illustration 2). The fibers are then hammered with a wooden mallet, pounded with a wooden stick until they become pulp, before smoothing out into a paste with a deer horn (Illustration 3). The sheet of paper is cut and placed on a brass plate before being burnished with a wooden rod until it becomes translucent and shiny (Illustration 4). This paper which is now ready for the goldbeaters is called 'shwe kat sekku'. Talcum powder is sprinkled on to the paper to help the surface become smooth and 'non-sticky'.

The beaters use a large hammer and, unlike in Thailand, they stand beating while leaning their backs on wooden supports (Illustration 5). The packet of gold leaf and paper wrapped in a leather bag is clamped down onto a stone which is buried into the ground (Illustration 6). Firstly, the gold sheet is hammered so as it spreads, secondly, the sheet is cut into six pieces and hammered further before it is finished. Gold leaves are cut into two sizes: 5 centimetres square for use in decoration, and 2 centimetres square for the use of worshippers, before being shipped. Like in Thailand, the majority of gold leaf use is for temples (Illustrations 7 and 8).

Gold leaf is also used to decorate lacquerware by means of 'hakue' or gold leaf painting technique. In a first stage, the water-soluble masking liquid made of plant oil and yellow color pigment is applied onto the parts of the lacquerware surface where gold leaves will not be required, after which the gold leaves are applied to the entire surface. A second stage sees the lacquerware soaked in water, and the masking liquid is washed off using cotton buds, so the gold leaf decoration is retained.

The main body of the Buddhist sutra (effectively the pages) made by means of the dry lacquer technique is decorated with 'hakue' (gold leaf painting). Dry lacquer is a technique that creates a form by layering cloth and paper glued with lacquer. The scripts are written in lacquer and the front and the back covers are made of wood.

Baskets are made using a technique called 'thayoe'. The bamboo woven basket body is coated with the ash of rice husks, then coated with lacquer. The lacquer and rice husk ash mixture is patted into a variety of shapes and covered with gold leaf.



- 1 表皮を落とした竹を細く切り束にして石灰に3年間漬ける (シュエ・ニン製箔所、マンダレー)
- 1 The outer skin of the bamboo is sliced off, and the remainder is sliced into thin strips and bundled, before being soaked in lime and left to rot for three years. (Shwe Hninsi Gold Leaf, Mandalay)



- 2 乾燥させた繊維を細かく刻む (同上)
- 2 Dried strips are shredded finely. (Shwe Hninsi Gold Leaf, Mandalay)



- 3 繊維は最後に鹿の角でペースト状にする (同上)
- 3 The pulped fibers are finally smoothed with a deer horn to become a paste. (Shwe Hninsi Gold Leaf, Mandalay)



- 4 床下に水が流れる半地下の作業場で下地紙を木の棒で叩く (ティ・ティ竹紙製造所、マンダレー)
- 4 The bamboo paper is burnished with a wooden rod in the underground work area where water runs underneath the floor. (Thet Yi Bamboo Paper Manufactory, Mandalay)



- 5 柵に腰を預けて箔を打つ (シュエ・ニン製箔所、マンダレー)
- 5 A hammering craftsman leaning his back on the frame. (Shwe Hninsi Gold Leaf, Mandalay)



- 6 埋め込んだ台石に器具で袋革を固定する (同上)
- 6 The packet of gold leaf and paper wrapped in leather bag is clamped down on to a stone which is buried on the ground. (Shwe Hninsi Gold Leaf, Mandalay)



- 7 金箔貼り替えのためシートで覆われたシュエダゴン・パゴダ (ヤンゴン)
- 7 Shwedagon Pagoda in Yangon covered with sheets before changing gold leaves.



- 8 金箔販売所 (シュエダゴン・パゴダ)
- 8 A shop selling gold leaf. (Shwedagon Pagoda)

展示資料一覧 List of exhibited pieces

1. 2



3. 4



5 - 13



15



16



No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	提供者 Provider	所在地 Location
1	竹 ミエン・ワー Bamboo HMYIN WA	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
2	ベスト状の竹の繊維 Papier Montgolfier	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
3	竹紙 Bamboo paper	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
4	箔打紙 シュエ・カ・サック Paper for hammering SHWE KAT SEKKU	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
5	金シート シュエ・レッ Gold sheet SHWE LET	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
6	ア・ヤー・ティン・ピー A YA TIN PYI	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
7	ア・ヤー・パウ・ピー A YA PAUK PYI	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
8	パ・ザ・ティン・ピー PA ZA TIN PYI	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
9	パ・ザ・カッ・ピー PA ZA KATT PYI	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
10	シュエ・カッ・ピー SHWE KATT PYI	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
11	ア・ヤ・トゥ A YA TOU	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
12	パ・ザ・トゥ PA ZA TOU	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
13	シュエ・トゥ SHWE TOU	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
14	箔移しヘラ Spatula for transferring leaf	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
15	金箔 100枚 5セット 50×50mm 100 sheets of gold leaf x 5sets, 50 x 50mm	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
16	金箔 奉納用 20×20mm Brush for applying bole		シュエ・ジゴン・パゴダ, バガン Shwe Gigon Pagoda, Pagan
17	箔打用ハンマー Hammer for beating leaf	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
18	水時計 ココナツの実 Coconut water timer	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
19	固定具 Fixtures	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay
20	竹紙原料叩解用小槌 Mallets for beating bamboo fiber	サイ・ウンナ氏 Mr. Sai Wunna	マンダレー Mandalay

No.	展示資料名 Name of exhibited pieces	所在地 Location	
21	箔絵工程手板見本 Sample plates that explain the process of making gold leaf painting	バガン Pagan	17 
22	籃胎箔絵キンマ入れ Betel container decorated with a gold leaf painting in <i>rantai</i>	マンダレー Mandalay	
23	マジック・メディスン（万能薬）人形、牛形、パゴダ、子牛、獅子 Magic medicine human figure, cow, pagoda, calf, lion	マンダレー Mandalay	19 
24	タヨー金彩草文バスケット 19世紀 シャン族 Basket decorated with golden flowers made using the <i>thayoe</i> technique, 19thC, Shan	チェンマイ Parsberg	
25	乾漆箔絵経典 19世紀末 Buddhist sutra decorated with a gold leaf painting in <i>kanshitsu</i> , late 19thC	チェンマイ Parsberg	
26	籃胎箔絵仏器 Buddhist altar fitting decorated with a gold leaf painting in <i>rantai</i>	ヤンゴン Yangon	21 
27	金箔痕跡のある仏像 Buddha statue with traces of gold leaf	チェンマイ Florence	
			22 
			24 
			25 

展覧会「世界の金箔」 Exhibition "Gold Leaf Across the World"





「世界の金箔」展カタログ

“Gold Leaf Across the World” Exhibition Catalogue

本展覧会は金沢箔技術振興研究所によって2019年11月1日から
12月15日まで金沢市立安江金箔工芸館で開催されました。

The exhibition was organized by Kanazawa Metal Leaf Research Center and held
at Kanazawa Yasue Gold Leaf Museum from November 1 to December 15, 2019.

執筆：川上明孝

Writing：Kawakami Akitaka

翻訳：菊池裕子 & ブライアン・ソロモン

Translation：Kikuchi Yuko & Bryan Solomon

編集 / 発行：金沢箔技術振興研究所 令和2年6月30日

Editing/Publishing：Kanazawa Metal Leaf Research Center, June 30, 2020

<https://www.kanazawa-haku-giken.jp>

